

## Урок 3

---

Litera prawa powinna być włączona do alfabetu<sup>1</sup>.

*Stanisław Jerzy Lec*

Настоящее время глаголов III спряжения.  
Глаголы «mieć» (иметь) и «chcieć» (хотеть)

### Oglądamy dworzec [оглѐ<sup>н</sup>дамы двождэц]

Jesteśmy na dworcu w Warszawie [естэшьмы на дворцу в варшаве]. Piotr i Ania są w stolicy Polski po raz pierwszy [пётр и анна со<sup>н</sup> ф столицы польски по рас пьерфшы]. Dworzec jest duży i ruchliwy [двождэц ест дужы и рухливы]. Piotr chce zobaczyć dworzec [пётр хцэ зобатшычь двождэц]. Czyta napisy i ogłoszenia. [тшыта написы и оглошэня]. Ania i Piotr rozmawiają [аня и петр розмавяйо<sup>н</sup>]:

**Ania:** Co czytasz? [цо тшыташ]

**Piotr:** Czytam rozkład jazdy pociągów. Chcę wiedzieć, kiedy odjedzie pociąg do Krakowa [тшытам росклад jazdy почѐ<sup>н</sup>гуф хцэ<sup>н</sup> веджеч кеды одъеджа почѐ<sup>н</sup>к до кракова].

**Ania:** Masz na to czas. Nie rozumiem, gdzie są Ewa i Jan [маш на то тшас не розумем гдж'е со<sup>н</sup> эва и ян].

**Piotr:** Chyba się spróžniają. Rozsekamy trochę [хыба ше<sup>н</sup> спужь-няйо<sup>н</sup> потшэкамы трохэ<sup>н</sup>]

Zbliżają się Ewa i Jan [зближайо<sup>н</sup> ше<sup>н</sup> эва и ян].

**Ewa:** Witamy w Warszawie. Czekamy na was z niecierpliwością [витамы в варшаве тшэкамы на вас з нечерпливошьчѐ<sup>н</sup>].

---

<sup>1</sup> Буква закона должна быть включена в алфавит.

**Jan:** Przepraszamy za spóźnienie. Na ulicach jest duży ruch [пшепрашамы за спужьнене на улицах ест дужы рух]

**Ania:** Nie przepraszajcie. To drobiazg [не пшепрашайче то дробьязг].

**Piotr:** Słuchajcie, co robimy dalej? [слухайче цо робимы dalej]

**Ewa:** Piotr, goście oglądają dworzec. To nie dobrze. Trzeba szybko zawołać taksówkę. [петр гошьче оглѐ"дайо" двожэц то не ест добжэ тшэба шыпко заволач таксуфкэ"]

**Piotr:** Masz rację. Ja zwołam taksówkę, a wy żegnajcie się z dworcem i zbliżajcie się do przystanku [маш рацье" я заволам таксуфкэ" а вы жэгнайче ше" з дворцэм и зближайче ше" до пшыстанку].

## Словарь

oglądać — осматривать  
 dworzec — вокзал  
 na dworcu — на вокзале  
 Warszawa — Варшава  
 stolica — столица  
 Polska — Польша  
 raz — раз  
 pierwszy — первый  
 po raz pierwszy — первый раз  
 duży — большой  
 ruch — движение  
 ruchliwy — оживленный  
 chcieć — хотеть  
 zobaczyć — увидеть  
 czytać — читать  
 napis — надпись  
 ogłoszenie — объявление  
 rozmawiać — разговаривать  
 rozkład jazdy — расписание  
 движения  
 pociąg — поезд  
 kiedy — когда  
 odjeżdżać — отъезжать,  
 отправляться

Kraków — Краков  
 mieć — иметь  
 czas — время  
 rozumieć — понимать  
 gdzie — где  
 chyba — видимо, наверное  
 spóźniać się — опаздывать  
 czekać — ждать  
 poczekać — подождать  
 trochę — немного  
 zbliżać się — приближаться  
 witać — приветствовать  
 czekać — ждать  
 czekać na kogoś — ждать кого-  
 либо  
 niecierpliwość — нетерпение  
 przeproszać — извиняться  
 spóźnienie — опоздание  
 ulica — улица  
 drobiazg — мелочь, ерунда  
 słuchać — слушать  
 robić — делать  
 dalej — дальше  
 gość, goście

dobrze – хорошо  
 trzeba – нужно  
 szybko – быстро  
 wołać – звать, подзывать  
 zawołać – позвать, подозвать

taksówka – (ж.р.) такси  
 racja – правота  
 mieć rację – быть правым  
 żegnać się – прощаться  
 zbliżać się – приближаться  
 przystanek – остановка

### Запомните:

po polsku – по-польски  
 po rosyjsku – по-русски  
 po angielsku – по-английски  
 po niemiecku – по-немецки  
 po francusku – по-французски  
 po hiszpańsku – по-испански  
 po ukraińsku – по-украински

## Мы осматриваем вокзал

Мы (находимся) на вокзале в Варшаве. Петр и Аня (находятся) в столице Польши первый раз. Вокзал большой и оживленный. Петр хочет осмотреть вокзал. Он читает надписи и объявления. Аня и Петр разговаривают.

**Аня:** Что ты читаешь?

**Петр:** Я читаю расписание движения поездов. Я хочу знать, когда отправляется поезд в Краков.

**Аня:** У тебя есть на это время. (Ты имеешь на это время.) Я не понимаю, где Эва и Ян.

**Петр:** Наверное, они опаздывают. Подождем немного.

Приближаются Эва и Ян.

**Эва:** Приветствуем в Варшаве. Мы ждем вас с нетерпением.

**Ян:** Просим прощения за опоздание. На улицах большое движение.

**Аня:** Не извиняйтесь. Это мелочь. (Это ерунда.)

**Петр:** послушайте, что мы делаем дальше?

**Эва:** Петр, гости осматривают вокзал. Это плохо. (Это нехорошо.) Нужно быстро поймать (подозвать) такси.

**Петр:** Ты права. Я поймаю такси, а вы прощайтесь с вокзалом и двигайтесь к остановке.


## Грамматика

### Спряжение глаголов *mieć* и *chcieć* в настоящем времени

ja mam (я имею)	my mamy (мы имеем)
ty masz (ты имеешь)	wy macie (вы имеете)
on, ona ma (он, она имеет)	oni mają (они имеют)
ja chcę (я хочу)	my chcemy (мы хотим)
ty chcesz (ты хочешь)	wy chcecie (вы хотите)
on, ona chce (он, она хочет)	oni chcą (они хотят)


### Настоящее время глаголов III спряжения

Приведенные выше глаголы относятся к глаголам индивидуального спряжения, которые запоминаются отдельно, их можно назвать неправильными глаголами. Но, к счастью, большинство польских глаголов относятся к одному из трех спряжений, где все они подчиняются общим правилам. Самым простым является III спряжение. От инфинитива отбрасывается его окончание **-ć** и к основе прибавляются личные окончания. Все глаголы III спряжения в настоящем времени имеют следующие окончания: **-am, -asz, -a, -amy, -acie, -ają**. Потренируемся на примере глагола **czytać** (читать). Отбросим окончание инфинитива **-ć**. Получим чистую основу **czyta**, добавим к ней личные окончания для единственного и множественного чисел. Получим следующее:

 ja czytam	my czytamy
ty czytasz	wy czytacie
on, ona, ono czyta	oni, one czytają

По этому же образцу спрягаются и другие глаголы III спряжения: **pomagać, czekać, witać, wołać, opowiadać, rozmawiać** и т. д. Личные местоимения в потоке речи поляки почти не используют, поскольку по окончанию глагола и так ясно, о каком лице и числе идет речь. Вместо «ja pomagam» (я помогаю) говорят «pomagam» (я помогаю), вместо «ty czekasz» (ты ждешь) — «czekasz» (ты ждешь), вместо «my słuchamy» (мы слушаем) — «słuchamy» (мы слушаем) и так далее. Употребление личных местоимений вместе с глагольными формами не возбраняется, но оправданно оно только тогда, когда на местоимение падает смысловая нагрузка: То **ja** pomagam (Это **я** помогаю). Вскоре вы сами привыкнете опускать личные местоимения в тех случаях, когда они излишни. Возвратная частица **się** (-ся) в польском языке пишется отдельно от того глагола, к которому она относится, поэтому в предложении она может стоять и перед глаголом и на некотором расстоянии от него. В частности, польская стилистика не рекомендует заканчивать фразу на возвратную частицу. Следует говорить *My się żegnamy* (Мы прощаемся), а не *My żegnamy się*.

Пример спряжения возвратного глагола III спряжения:

 Ja żegnam się	My żegnamy się
Ty żegnasz się	Wy żegnacie się
On, ona, ono żegna się	Oni, one żegnają się

## Упражнения

1. **Проспрягайте следующие глаголы: *witać, czekać, zbliżać się***
2. **Вставьте глагол *mieć* в нужной форме:**
  1. Ja ... czas.
  2. Czy ty ... słownik?
  3. Oni ... dom.
  4. Jan i Ewa ...bilet.
  5. Ania ... brata.
  6. Wy ... nowy telewizor.

**3. Вставьте глагол *chcieć* в нужной форме:**

1. Piotr ... zobaczyć dworzec.
2. Ja ... kupić bilet.
3. Ewa i Jan ... czytać.
4. My ... zawiadzić taksówkę.
5. Ty ... pojechać do Krakowa?
6. Wy nie ... jemu pomagać.

**4. Раскройте скобки и поставьте глаголы III спряжения в соответствующей форме:**

1. Jan i Ewa (rozmawiać) z nami.
2. My (zwiedzać) dworzec.
3. Ja (odjaśniać) nowy tekst.
4. Piotr (wołać) nas.
5. Kogo ty (witać)?
6. Dlaczego wy (przepraszać)?
7. Ja nie (rozumieć) po rosyjsku.
8. Co ty (czytać)?
9. Ja (wyjeżdżać) do Krakowa.
10. Ona nas nie (słuchać).
11. Piotr i Ania (opowiadać) o Warszawie.
12. Dlaczego ty minie nie (poprawiać)?

**5. Переведите на польский язык:**

1. У него есть словарь. (Он имеет словарь.)
2. Есть ли у него время?
3. Да, у него есть время.
4. У него есть дом.
5. У вас есть билет.
6. У меня есть время.
7. Ты прав (Ты имеешь правоту).
8. Мы хотим читать.
9. Что ты слушаешь?
10. Эва и Ян не понимают.
11. Почему ты не помогаешь?
12. Я говорю по-польски.